

Chambre des Représentants

SESSION 1960-1961.

2 DÉCEMBRE 1960.

PROJET DE LOI

modifiant l'article 4 de la loi du 6 avril 1960
concernant l'exécution de travaux de construction.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le texte français et le texte néerlandais de l'article 4, 2^e, de la loi du 6 avril 1960 concernant l'exécution de travaux de construction ne concordent pas. En effet, le texte néerlandais porte que les travaux auxquels s'applique la loi ne peuvent être exécutés « 's zaterdags of gedurende het gedeelte van de zaterdag tijdens hetwelk,... »: Le texte français, par contre, porte que ces travaux ne peuvent être exécutés : « Le samedi ou durant la partie de la journée pendant laquelle... ».

Il appert des travaux préparatoires de cette loi et plus particulièrement du texte du projet de loi transmis par la Chambre des Représentants (Sénat, Session 1957-1958, documents parlementaires, projet de loi transmis par la Chambre des Représentants, n° 215 du 6 mars 1958) que dans le texte français de l'article 4, 2^e, entre les mots « journée » et « pendant » les mots « du samedi » ont été omis.

C'est pourquoi, il est nécessaire que le texte français de l'article 4, 2^e, de cette loi soit modifié, afin qu'il y ait concordance entre les deux textes.

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 4 octobre 1960, d'une demande d'avis, *dans un délai ne dépassant pas trois jours*, sur un projet

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1960-1961.

2 DECEMBER 1960.

WETSONTWERP

tot wijziging van artikel 4 van de wet van 6 april 1960 betreffende de uitvoering van bouwwerken.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De franse en de nederlandse tekst van artikel 4, 2^e, van de wet van 6 april 1960 betreffende de uitvoering van bouwwerken stemmen niet overeen. Inderdaad, de nederlandse tekst zegt dat de werken waarop deze wet van toepassing is niet mogen uitgevoerd worden : « 's zaterdags of gedurende het gedeelte van de zaterdag tijdens hetwelk,... ». De franse tekst daarentegen zegt dat deze werken niet mogen uitgevoerd worden : « Le samedi ou durant la partie de la journée pendant laquelle... ».

Het blijkt uit de voorbereidende werken van deze wet en meer bepaald uit de tekst van het wetsontwerp overgemaakt door de Kamer der Volksvertegenwoordigers (Senaat, zitting 1957-1958, parlementaire bescheiden, wetsontwerp overgezonden door de Kamer der Volksvertegenwoordigers, n° 215 van 6 maart 1958) dat in de franse tekst van artikel 4, 2^e, tussen de woorden « journée » en « pendant » de woorden « du samedi » werden vergeten.

Daarom is het nodig de franse tekst van artikel 4, 2^e, van deze wet te wijzigen, ten einde de twee teksten te doen overeenstemmen.

Dit is, Dames en Heren, het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft U ter beraadslaging en beslissing voor te leggen.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid.

Yves URBAIN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 4^e oktober 1960 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem, *binnen een termijn van ten hoogste drie dagen*, van advies te

de loi « modifiant l'article 4 de la loi du 6 avril 1960 concernant l'exécution des travaux de construction », a donné le 7 octobre 1960 l'avis suivant :

Dans la version française de l'intitulé et de l'article unique du projet de loi, il convient d'écrire « concernant l'exécution de travaux de construction... ».

Au préambule de l'arrêté royal, il y a lieu de supprimer les alinéas 1^{er} et 2, le Conseil d'Etat ayant été consulté.

Dans la version néerlandaise de l'article unique du projet de loi, le terme « ingelast » devrait être remplacé par « ingevoegd ».

La chambre était composée de :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président,
A. Mast et G. Van Binnen, conseillers d'Etat,
F. Van Goethem et G. Van Hecke, assesseurs de la section de législation.
Madame : J. De Koster, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Binnen.

Le rapport a été présenté par M. L. Duchâtel, substitut.

Le Greffier, *Le Président,*
(s.) J. DE KOSTER. (s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre de l'Emploi et du Travail.

Le 10 octobre 1960.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

dienien over een ontwerp van wet « tot wijziging van artikel 4 van de wet van 6 april 1960 betreffende de uitvoering van bouwwerken ». heeft de 7^e oktober 1960 het volgend advies gegeven :

In de Franse versie van het opschrift en van het enige artikel van het ontwerp van wet, leze men « ... concernant l'exécution de travaux de construction... ».

In de aanhef van het koninklijk besluit dienen het eerste en het tweede lid geschrapt te worden, daar de Raad van State geraadpleegd werd.

In de Nederlandse versie van het enige artikel van het ontwerp van wet vervange men het woord « ingelast » door het woord « ingevoegd ».

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter,
A. Mast en G. Van Binnen, raadsherren van State,
F. Van Goethem, G. Van Hecke, bijzitters van de afdeeling wetgeving.
Mevrouw : J. De Koster, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Binnen.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. Duchâtel, substitut.

De Griffier, *De Voorzitter,*
(get.) J. DE KOSTER. (get.) F. LEPAGE.

Voor uitgawe afgeleverd aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid.

De 10 oktober 1960.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Dans le texte français de l'article 4, 2^e, de la loi du 6 avril 1960 concernant l'exécution de travaux de construction, les mots « du samedi » sont insérés entre les mots « journée » et « pendant ».

Donné à Bruxelles, le 25 novembre 1960.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen waarvan de inhoud volgt :

Enig artikel.

In de franse tekst van artikel 4, 2^e, van de wet van 6 april 1960 betreffende de uitvoering van bouwwerken, worden tussen de woorden « journée » en « pendant » de woorden « du samedi » ingevoegd.

Gegeven te Brussel, 25 november 1960.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Yves URBAIN.